

四川省成都市

promotes  
**łódzkie**

Regionalne Biuro  
Województwa Łódzkiego  
i Miasta Łódź w Chengdu



\* Most Anshun nad rzeką Jing Jiang w Chengdu

**poradnik dla polskiego przedsiębiorcy  
z województwa łódzkiego  
zainteresowanego eksportem produktu do chin**

**łódź, 2014**

Chiński rynek staje się coraz bardziej otwarty dla produktów importowanych. Publikacja stanowi poradnik eksportera, który jeszcze planuje rozpocząć swoją przygodę z Chinami.

Przedsiębiorco, w celu lepszego przygotowania się do eksportu do Chin, odpowiedz sobie na kilka poniższych pytań:

- 1) **Czy moje produkty są dozwolone na eksport do Chin? Czy potrzebuje specjalnych pozwoleń, licencji?**
- 2) **Kto może importować produkty do Chin?**
- 3) **Przez jakie procedury muszę przejść?**



#### Lista produktów zakazanych do eksportu z Polski do Chin:

- żywe rośliny i nasiona;
- pasze pochodzenia zwierzęcego i inne;
- bydło i produkty pochodne;
- świeże owoce;
- świeże warzywa;
- nawozy biologiczne.

#### Eksportowanie produktów spożywczych i napojów do Chin - wymagania techniczne i etykietowanie

Produkty spożywcze zapakowane fabrycznie i napoje eksportowane do Chin muszą uzyskać świadectwo sanitarne i spełnić standardy dotyczące sposobu etykietowania. Wszystkie eksportowane produkty spożywcze podlegają inspekcji przeprowadzanej przez **China Exit-Entry Inspection & Quarantine Bureau (CIQ)**.

Chińskie procedury importowe związane z pierwszym transportem są długotrwałe i skomplikowane, jednak przy każdym następnym transporcie ulegają skróceniu. Ważne jest jednak posiadanie osoby zaufanej, która na miejscu może pomóc nam w załatwieniu wszelkich formalności związanych z importem produktu.

Pierwszym krokiem przy dokonaniu eksportu jest rejestracja naszego przedsiębiorstwa w **Chinese Ministry of Commerce (MOFCOM)**, jak również sprawdzenie czy przedsiębiorstwo musi dokonać rejestracji w **Chinese Certification and Accreditation Administration (CNCA)**.

Do przeprowadzenia pierwszej odprawy celnej należy:

- uzyskać świadectwo weryfikacji znakowania żywności importowanej wydane przez CIQ;
- spełnić wymagania celne;
- uzyskać świadectwo sanitarne wydane przez CIQ.

### Wymagane dokumenty:

- dokumentacja potwierdzająca uzyskanie pozwolenia na produkcję i sprzedaż produktu w kraju pochodzenie;
- dokumentacja popierająca przyjęcie wniosku o weryfikację etykiety;
- dokumenty transportowe.

Powyższe dokumenty powinny być dostarczone do lokalnego CIQ przed przyjęciem produktu w porcie przeznaczenia. Dodatkowo chińska etykieta produktu musi być zarejestrowana przed przyjęciem produktu w porcie przeznaczenia lub po jego przyjęciu. W praktyce dla zaoszczędzenia czasu zaleca się dokonanie rejestracji etykiety przed przybyciem produktu do portu przeznaczenia. Po przybyciu produktu do portu przeznaczenia, importer uiszcza podatek importowy. Następnie 3 - 5 paczek produktu spożywczego i 4-6 butelek napoju przekazywane są do CIQ w celu dokonania inspekcji. Po pozytywnym przejściu inspekcji CIQ wydaje **certyfikat**. Wszystkie produkty spożywcze zapakowane fabryczne i napoje muszą przejść przez te same procedury importowe. Procedury związane z etykietowaniem mogą się nieznacznie różnić w zależności od charakterystyki produktu.

### **Krok po kroku co należy zrobić:**

Lp.	Odpowiedzialna instytucja	Procedura	Czas realizacji
1	Certification and Accreditation Administration of China (CNCA)	Rejestracja przedsiębiorstwa eksportera	Trudno określić, w zależności od kraju eksportera
2.	Ministry of Commerce (MOFCOM)	Rejestracja przedsiębiorstwa importera	3-5 dni
3	MOFCOM	Ubieganie się importera o licencje importową	10 dni
4	Zebranie dokumentacji, która potwierdza uzyskanie pozwolenia na produkcję i sprzedaż produktu przez przedsiębiorstwo eksportujące w kraju pochodzenia: <ul style="list-style-type: none"> <li>- zezwolenie na prowadzenie działalności gospodarczej;</li> <li>- świadectwo pochodzenia;</li> <li>- kopia umowy z dostawcami.</li> </ul> Importer: <ul style="list-style-type: none"> <li>- zezwolenie na prowadzenie działalności związanej z dystrybucją</li> </ul> Transport: <ul style="list-style-type: none"> <li>- dokumenty od dostawcy zawierające następujące informacje: nazwa, adres, produkt, ilość produktu;</li> <li>- list przewozowy zawierający dokładne informacje o produkcie</li> </ul> Etykietowanie: <ul style="list-style-type: none"> <li>- dokumenty potwierdzające weryfikację etykiety;</li> <li>- 6 kopii etykiety;</li> <li>- kopia etykiety w języku kraju pochodzenia produktu;</li> </ul>		Dostarczenie dokumentów przed przybyciem produktu do portu przeznaczenia

	-dokumenty związane z uzyskaniem międzynarodowych certyfikatów potwierdzających jakość produktu; - dokumenty potwierdzające uzyskanie dodatkowych nagród np. jakościowych produktu; - dla produktów zdrowotnych należy dołączyć odpowiedni certyfikat Inne: - wszystkie dokumenty muszą być przetłumaczone na język chiński - na dokumentach musi widnieć pieczętka przedsiębiorstwa eksportującego		
5	CIQ	Uzupełnienie dokumentów przez importera	5 dni
6	CIQ	Weryfikacja etykiety	10-15 dni
7	CIQ	Zgłoszenie próbek przeznaczonych do inspekcji	2-3 dni
8	Urząd celny	Deklaracje celne	3 dni
9	Urząd celny	Odprawa celna	2 dni
10	CIQ	Inspekcja próbek	3-5 dni
11	CIQ	Naklejanie chińskich etykiet na produkt	
12		Wydanie produktu importerowi	

#### Etykietowanie:

Aplikacja dotycząca etykietowania musi być złożona w odpowiedniej instytucji przed wysłaniem produktu po raz pierwszy do Chin.

#### **Etykieta dla produktu spożywczego zapakowanego fabrycznie powinna zawierać następujące informacje:**

- nazwę produktu;
- typ produktu;
- nazwę i adres producenta;
- kraj pochodzenia;
- składniki wraz z wagą i objętością;
- waga netto i objętość;
- datę produkcji;
- datę przydatności do spożycia;
- instrukcję użycia;
- numer partii;

- klasyfikację produktu.

**Etykieta dla produktu przeznaczonego do specjalnych zastosowań dietetycznych powinna zawierać następujące informacje:**

- nazwę produktu;
- listę składników z wyszczególnieniem wagi i objętości;
- wartości odżywcze;
- waga netto i objętość;
- nazwę i adres producenta i dystrybutora;
- datę produkcji;
- sposób spożycia;
- klasyfikację produktu;
- klasę jakości.

**Etykieta alkoholi powinna zawierać następujące informacje:**

- kraj pochodzenia;
- listę składników
- procent zawartości alkoholu;
- nazwę i adres producenta;
- datę produkcji;
- waga netto i objętość;
- klasę jakości;
- numer licencji i pozwolenie na produkcję.

## Etykiety muszą być przetłumaczone na język angielski i chiński.

### Koszty:

Lp.	Procedura	Koszt
1	Licencja importowa	20 CNY
2	Procedura etykietowania	2000 CNY
3	Agencje importowe	2000-3000 CNY
4	Zaprojektowanie chińskiej etykiety	600 CNY

### Eksport mięsa do Chin

Z Polski do Chin dozwolony jest eksport następujących produktów mięsnych:

- **drób i produkty z drobiu;**
- **wszelkie jadalne części świń, podroby i narządy wewnętrzne.**

Każde przedsiębiorstwo pragnące eksportować swoje produkty do Chin powinno być zarejestrowane w **CNCA w Chinach**.

### Procedura rejestracji przedsiębiorstwa w Chinach:

- 1) Przedsiębiorstwo wypełnienia formularz ze strony:  
<http://www.cnca.gov.cn/cnca/extra/xzzq/00032.pdf> i dostarcza go do Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi
- 2) Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi sprawdza dokumenty i przeprowadza inspekcje
- 3) Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi przesyła aplikację do CNCA w Chinach
- 4) CNCA dokonuje analizy dokumentów
- 5) CNCA przekazuje informacje do Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi o przewidzianej inspekcji w zakładzie produkcyjnym
- 6) CNCA dokonuje inspekcji i sporządza raport
- 7) CNCA dokonuje analizy raportu inspekcji i wystawia numer dla przedsiębiorstwa.

Numer nadany przez CNCA obowiązuje przez **4** lata.

Przedsiębiorstwo, które otrzymało numer od CNCA powinno dostarczyć drogą elektroniczną otrzymany dokument logując się na stronie : [www.ire.eciq.cn](http://www.ire.eciq.cn)

Proces trwa **5** dni, przedsiębiorstwo nie ponosi żadnych kosztów.

Lista eksporterów mięsa zarejestrowanych w Chinach znajduje się na stronie internetowej:  
<http://www.bjblx.cn/html/1995.html>

## **Eksport kosmetyków do Chin**

Wszystkie produkty eksportowane do Chin muszą otrzymać zezwolenie na sprzedaż. Dokument potwierdzający uzyskanie pozwolenia nazywany jest w Chinach: „**Administrative Approval**” lub „**Administrative Notification**”.

W Chinach kosmetyki klasyfikuje się jako:

- kosmetyki zwykłe, do których zaliczamy kosmetyki do pielęgnacji włosów, skóry, paznokci, zapachy, kosmetyki z przeznaczeniem do malowania, (make-up);
- kosmetyki ze specjalnym przeznaczeniem, do których zaliczamy kosmetyki na porost włosów, farby do włosów, kosmetyki do robienia trwałej na włosach, balsamy do ciała, dezodoranty, kremy z filtrem.

Procedura importowa kosmetyków zwykłych polega na zgłoszeniu produktu do **China Safe Food and Drug Administration (SFDA)**, a procedura importowa kosmetyków ze specjalnym przeznaczeniem wymaga również otrzymania zezwolenia na import, które jest ważne przez **4** lata. Cztery miesiące przed upływem daty zezwolenia, producent powinien zawiadomić o tym fakcie SFDA.

Dodatkowo wszystkie kosmetyki eksportowane do Chin muszą być poddane testom i weryfikacji przez **Chinese Inspection and Quarantine (CIQ)**, jak również przejść przez procedurę weryfikacji etykiety.

Dla kosmetyków eksportowanych do Chin po raz pierwszy, Chiński importer musi przygotować następujące dokumenty:

- deklarację, iż importowane produkty są zgodne z chińskimi standardami i prawem, jak również produkt nie spowoduje szkody dla zdrowia ludzi;
- formułę produktu;
- licencję dotyczącą higieny
- kopię etykiety w języku chińskim, oryginał etykiety w języku ojczystym;
- informacje o nazwie produktu, objętości/wadze, specyfikacji, kraju pochodzenia, dacie ważności, rynku docelowym sprzedaży, nazwie firmy pakującej;
- inne dokumenty wymagane przez General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine (AQSIQ)

### **Procedura ubiegania się o “Administrative Approval” lub „Administrative Notification”**

- 1) Wyznaczenie pełnomocnika: jednostka, która posiada osobowość prawną na terenie Chin;
- 2) Test– wszystkie kosmetyki eksportowane do Chin podlegają testom w specjalnie do tego przeznaczonych laboratoriach;

- 3) Aplikacja- przygotowanie dokumentów i wypełnienie wniosku aplikacyjnego wraz z przedstawieniem etykiety
- 4) Ewaluacja- SFDA dokonuje ewaluacji technicznej przedstawionych dokumentów i zatwierdza wnioski

#### Ad 1) Wyznaczenie pełnomocnika

Zgodnie z chińskim prawem dokumenty związane z uzyskaniem „Administrative Approval” lub „Administrative Notification” mogą być składane tylko przez pełnomocnika chińskiego, który posiada w Chinach osobowość prawną.

#### Ad 2) Testy

Wszystkie importowane produkty muszą w Chinach zostać poddane testom w specjalnie do tego przystosowanych laboratoriach. Próbkę produktu wraz z formułą i informacją o jego przeznaczeniu powinny być dostarczone do laboratorium wyznaczonego przez SFDA. Produkt powinien trafić do laboratorium w oryginalnym opakowaniu. Wszystkie dokumenty muszą być przetłumaczone na język chiński.

#### Ad 3) Aplikacja

Wniosek wraz z wynikami testów powinien być dostarczony do SFDA.

Dokumenty składające się na wniosek:

Kosmetyki zwykłe	
1	Wniosek aplikacyjny dotyczący importu produktu
2	Listę ze składnikami produktu przetłumaczoną na język chiński
3	Formułę produktu przetłumaczoną na język angielski i chiński
4	Listę standardów, które produkt spełnia
5	Listę kontroli jakości produktów, które produkt przeszedł
6	Informacje dotyczące etykiety
7	Kopię wyników testów przeprowadzonych przez chińskie laboratorium
8	Pełnomocnictwo udzielone chińskiej instytucji
9	Zaświadczenie producenta, że produkt spełnił standardy BSE
10	Zaświadczenie potwierdzające uzyskanie pozwolenia na produkcję i sprzedaż produktu na terenie kraju produkcji
11	Inne dodatkowe informacje

Kosmetyki ze specjalnym przeznaczeniem	
1	Wniosek aplikacyjny dotyczący importu produktu
2	Listę ze składnikami produktu przetłumaczoną na język chiński
3	Formułę produktu przetłumaczoną na język angielski i chiński
4	Krótką informacją przedstawiającą proces produkcji
5	Listę standardów, które produkt spełnił
6	Wyniki badań laboratoryjnych
7	Listę kontroli jakości produktów, które produkt przeszedł
8	Informacje dotyczące etykiety



9	Kopię wyników testów przeprowadzonych przez chińskie laboratorium
10	Pełnomocnictwo udzielone chińskiej instytucji
11	Zaświadczenie producenta, że produkt spełnił standardy BSE
12	Zaświadczenie potwierdzające uzyskanie pozwolenia na produkcję i sprzedaż produktu na terenie kraju produkcji
13	Inne dodatkowe informacje

### **Etykietowanie kosmetyków**

Etykiety kosmetyków eksportownych do Chin muszą zawierać następujące informacje:

- nazwę produktu;
- nazwę i adres producenta;
- wagę netto;
- skład produktu;
- okres trwałości;
- licencję producenta;
- znaki bezpieczeństwa;
- kraj pochodzenia;
- dane kontaktowe importera.

### **Ewaluacja**

W przeciągu **5** dni SFDA poinformuje importera o akceptacji wniosku. W przypadku, gdy wniosek nie zostanie zaakceptowany, SFDA poinformuje importera o przyczynach odrzucenia wniosku.

Obowiązkowe certyfikaty ( China Compulsory Certification)CCC

Lista produktów, które wymagają uzyskanie certyfikatu (CNCA 2007)

- 1) Kable i przewody elektryczne
- 2) Wyłączniki do obwodów, urządzeń zabezpieczających i przyłączy instalacyjnych
- 3) Aparatura elektryczna niskiego napięcia
- 4) Małe silniki zasilane prądem
- 5) Narzędzia elektryczne
- 6) Spawarki
- 7) Urządzenia elektryczne dla gospodarstw domowych i podobne
- 8) Sprzęt audio i video
- 9) Sprzęt informatyczny
- 10) Urządzenia oświetleniowe
- 11) Urządzenia do telekomunikacji

- 12) Pojazdy silnikowe i części ochronne
- 13) Opony samochodowe
- 14) Szkło bezpieczne
- 15) Maszyny rolnicze
- 16) Produkty z lateksu
- 17) Urządzenia medyczne
- 18) Sprzęt gaśniczy
- 19) Czujniki systemów alarmowych
- 20) Produkty wireless LAN
- 21) Materiały wykończenia wnętrz i remontowe
- 22) Zabawki
- 23) Produkty bezpieczeństwa informacji

Strona stworzona przez Komisję Europejską [www.madb.europa.eu](http://www.madb.europa.eu) pozwoli za pomocą kodu HS produktu odszukać niezbędne informacje na temat wymogów uzyskania niezbędnych certyfikatów CCC.

#### Procedura uzyskania certyfikatu CCC

- 1) Aplikacja – złożenie wszystkich wymaganych dokumentów do władz chińskich
- 2) Test – próbka produktu zostanie poddana testom w Chinach
- 3) Inspekcja fabryk – inspekcja wszystkich fabryk, które produkują komponenty wchodzące w skład produktu finalnego
- 4) Ewaluacja – podjęcie decyzji o nadaniu CCC
- 5) Znakowanie towaru – znakowanie produktu i nadanie stosowanego opakowania
- 6) Ponowne inspekcje fabryk – Inspekcje fabryk, które produkują komponenty składające się na produkt finalny dokonywane są co 12-18 miesięcy

#### Ad 1) Aplikacja

Proces aplikacji rozpoczyna się wypełnieniem formularza aplikacyjnego. Liczba potrzebnych dokumentów jest uzależniona od funkcjonalności danego produktu. Formularz aplikacyjny i dokumenty powinny być przygotowane w języku angielskim i chińskim.

Lista dokumentów potrzebnych do uzyskania certyfikatu CCC:

- Formularz aplikacyjny CCC i kwestionariusz dotyczący fabryk, które zostaną poddane inspekcji
- Opis produktu
  - schemat produkcji
  - zdjęcia produktu

- kopia znaku firmowego zarejestrowanego w Chinach i zagranicą (jeśli jest)
- lista dotycząca półproduktów, funkcjonalności, typu tworzywa, dostawców itp.
- deklaracja dotycząca klasyfikacji produktu (jeśli jest)
- schematy dotyczące produktu: blokowy, PCB itp.
- lista składników
- kopia kontraktu zawartego między producentem a importerem
- oryginał deklaracji o poufności
- kopia raportu CB
- kopia zezwolenia na prowadzenie działalności gospodarczej
- nazwa produktu, etykieta, instrukcja obsługi, etykiety ostrzegawcze w języku chińskim
- schemat organizacyjny zakładu produkcyjnego

Dokumenty należy złożyć do instytucji certyfikującej (**China Quality Certification Centre – CQC**). Po weryfikacji dokumentów, CQC wydaje numer i dokument, na którym widnieją informacje dotyczące płatności. Po dokonaniu płatności CQC przydziela laboratorium, w którym odbędą się testy. Wszystkie laboratoria znajdują się w Chinach.

Po uzyskaniu informacji o lokalizacji laboratorium, należy przesłać próbki do odpowiedniego laboratorium, najczęściej 2 próbki danego produktu.

## 2) Testy

Po otrzymaniu próbek przez laboratorium, laboratorium poinformuje o tym fakcie CQC i przystąpi do testów. Po zakończeniu testów, laboratorium prześle do CQC wyniki testu.

## 3) Inspekcja fabryk

CQC po otrzymaniu wyniku testu produktu wyznaczy termin inspekcji fabryki w kraju produkcji (Initial Factory Inspection). *Inspekcja przeprowadzana jest przez 2 osoby i może potrwać nawet tydzień.* Czas inspekcji uzależniony jest od liczby fabryk, w których są jest ona przeprowadzana.

Celem inspekcji jest weryfikacja standardów produkcji i sprawdzenie, czy produkt spełnia chińskie standardy.

**Producent jest zobowiązany pokryć koszty transportu i koszty pracy inspektora.**

Inspekcja fabryk składa się ze sprawdzenia czy :

- Zarządzanie jakością spełnia wymagania Narodowego Urzędu ds. Akredytacji (CNCA);

- Produkt przesłany jako próbka do Chin, jest produktem, który będzie sprzedawany w Chinach.

#### **Ponadto:**

- Proces nadania certyfikatu CCC musi być udokumentowany i wszystkie procedury z tym związane powinny odbywać się w osobno wydzielonym do tego celu miejscu;
- Fabryka musi posiadać urządzenia przeznaczone do przeprowadzenia testów lub zapewnić, iż testy okresowe produktu zostały przeprowadzone;
- Codzienne testy funkcjonalności produktu powinny być przeprowadzone a dokumentacja zachowana;
- Osoby odpowiedzialne za zarządzanie jakością powinny posiadać odpowiednie kwalifikacje;
- Standardy krajowe muszą być zachowane;
- Plan jakości i procedury równoważne powinny być ustalone dla konkretnego produktu;
- Powinna istnieć udokumentowana procedura, która zapewnia właściwe utrzymanie i wdrożenie znaku towarowego.

W przypadku uzyskania pozytywnego wyniku, fabryka otrzymuje numer ID, który może umieścić pod logiem CCC.

#### **4) Ewaluacja/ Sprawdzenie**

Raport dotyczący inspekcji fabryk przekazywany jest przez inspektorów do CQC w celu sporządzenia ostatecznej ewaluacji dokumentów. Na podstawie wszystkich otrzymanych dokumentów, CQC podpisuje i zatwierdza wydanie certyfikatu CCC.

#### **5) Znakowanie produktu**

Po nadaniu certyfikatu CCC, produkt musi przejść przez procedurę nadawania mu marki. Produkt może mieć nadany standardowy znak CCC lub znak może być zmieniony przez producenta. Uwaga zmiany znaków muszą być zawsze zaakceptowane przez CQC.

Znak CCC może być umieszczony na opakowaniu produktu.

#### **6) Ponowne inspekcje fabryk**

Ponowne inspekcje fabryk przeprowadzane są w terminie **12 - 18** miesięcy od ostatniej inspekcji. Są one przeprowadzane w laboratorium znajdującym się w Chinach.

Celem wykonywania ponownych inspekcji jest sprawdzenie, czy produkt spełnia wyznaczone wcześniej standardy. Przedsiębiorca jest informowany z wyprzedzeniem o planowaniu wykonaniu ponownej inspekcji.

Wyniki inspekcji przekazywane są do CQC, która następnie umożliwi dalsze używanie certyfikatu CCC. Certyfikat CCC ważny jest przez **5** lat od jego wydania. Przedsiębiorca na 90 dni przed jego wygaśnięciem powinien zgłosić ten fakt do CQC.

### Koszty uzyskania certyfikatu CCC

Koszt uzyskania certyfikatu CCC uzależniony jest od rodzaju produktu, na jaki udzielany jest certyfikat. Na koszt uzyskania certyfikatu składają się koszty cząstkowe, do których zaliczamy:

- Koszty złożenia aplikacji – **500 CNY**;
- koszty przeprowadzenia testu w laboratorium w Chinach – uzależnione od rodzaju produktu;
- Koszty inspekcji;
- Koszty transportu, zakwaterowania i wynagrodzenia dla inspektorów – **2 500 CNY** wynagrodzenia dla jednego inspektora plus koszty transportu, zakwaterowania i wyżywienia;
- Koszty CNCA związane ze znakowaniem produktu – **800 CNY**
- Koszty wykonania ponownych inspekcji -**2 500 CNY** wynagrodzenia dla jednego inspektora plus koszty transportu, zakwaterowania i wyżywienia;
- Koszty utrzymania znaku – **100 CNY/rok**
- Koszt certyfikatu – od 0.03 do 0.3 za znak, cena uzależniona od wielkości znaku;
- Koszty związane z uzyskaniem prawa do wydrukowania znaku - **450 CNY** za pierwszy rok, **300 CNY** za kolejny rok
- Koszty usług konsultingowych i tłumaczeń

**UWAGA!** Do produktów zwolnionych od konieczności uzyskania certyfikatu CCC należą:

- produkty z przeznaczeniem na wystawy;
- przedmioty osobistego użytku;
- produkty importowane dla celów R&D i z przeznaczeniem do testów;
- produkty z przeznaczeniem na re-export

## Procedura rejestracji znaku towarowego w Chinach

### 1) Wprowadzenie

W Chinach obowiązuje system rejestracji („**first-to-file**”), który jest oparty na pierwszeństwie zgłoszenia. Jako przedsiębiorca możemy utracić ochronę prawną, w przypadku gdy ktoś wcześniej zarejestrował już w tym państwie nasz znak towarowy. Dlatego też bardzo ważne jest dokonanie rejestracji swojego znaku towarowego przed rozpoczęciem działalności w Chinach. Czas rejestracji znaku towarowego w Chinach może potrwać nawet **10** miesięcy, a znaki towarowe obejmowane są ochroną dopiero po zakończeniu procesu rejestracji.

### 2) Procedury rejestracji

Znak towarowy może być w Chinach zarejestrowany w systemie krajowym lub międzynarodowym.

System krajowy:

Podmioty zagraniczne, które nie posiadają w Chinach swojej siedziby mogą dokonać zgłoszenia znaku towarowego, ale tylko za pośrednictwem lokalnego rzecznika patentowego. W ramach Porozumienia Nicejskiego, Chiny korzystają z międzynarodowej klasyfikacji towarów i usług. Koszt rejestracji wynosi **1 000 RMB** (plus honorarium prawnika) dla jednej klasy towarów bądź usług, która nie obejmuje więcej niż 10 jednostek. Każdy dodatkowy towar lub usługa wiąże się z dodatkową opłatą **100 RMB**.

System międzynarodowy:

Znaki towarowe, które zostały zarejestrowane w krajach europejskich nie są objęte ochroną w Chinach, chyba że zostały zarejestrowane również w Chinach. Za pośrednictwem Światowej Organizacji Własności Intelektualnej (WIPO) można zarejestrować znak towarowy w Chinach. Należy wystąpić do CTMO o wydanie certyfikatu, który potwierdzałby międzynarodową rejestrację znaku towarowego ważną w Chinach. Rejestracja taka trwa minimum **18** miesięcy.

## Porównanie rejestracji w systemie krajowym i międzynarodowym

- **Ważność** – Znaki towarowe, które zostały zarejestrowane w systemie krajowym lub międzynarodowym są ważne przez **10** lat. Mogą być one przedłużone o kolejne **10** miesięcy.
- **Certyfikat** – W ramach systemu krajowego otrzymuje się certyfikat w języku chińskim, który można wykorzystać w razie podejmowania działań na rzecz egzekwowania praw na terenie Chin. Przyspieszy on postępowanie prowadzone przez władze chińskie. W ramach systemu międzynarodowego należy zwrócić się do CTMO o wydanie certyfikatu w języku chińskim. Procedura może potrwać do trzech miesięcy.

## **! Zaleca się:**

- 1) Rejestrację znaku towarowego alfabetem łacińskim i chińskim w celu uniknięcia zarejestrowania identycznego lub podobnego znaku towarowego. W przypadku, gdy nazwa danej marki nie istnieje w postaci wyrażonej pismem chińskim, konsumenci w drodze tłumaczenia lub transliteracji stworzą sami taką wersję, jednak nie zawsze będzie ona przywoływała takie skojarzenia lub obrazy, jakie byśmy sobie życzyli.
- 2) Skorzystanie z pomocy prawnika zajmującego się znakami towarowymi, specjalisty od marketingu i lokalnych chińskich doradców w celu wykreowania chińskiej nazwy. Wykreowanie odpowiedniego wizerunku marki pozwoli na uniknięcie kosztownych błędów. **Chińczycy stanowią jedną czwartą światowych konsumentów. Dlatego też powinno się należycie zadbać o swój znak towarowy.**
- 3) Rejestrację znaku towarowego przed wejściem na rynek. Chińskie spółki bardzo często rejestrują znak towarowy firmy zagranicznej celem zbycia go zagranicznemu przedsiębiorstwu po wyższej cenie.

## **Handel znakami towarowymi**

W Chinach istnieje możliwość sprzedaży znaku towarowego. Istnieje internetowa platforma, która przeznaczona jest do sprzedaży znaków towarowych.

Unieważnienie znaku towarowego

Zasada nakazująca używanie znaku towarowego oznacza, iż zarejestrowany znak towarowy musi być używany po upływie określonego okresu początkowego pod rygorem jego nieważności. W Chinach okres ten wynosi 3 lata od momentu rejestracji.

Egzekwowanie swoich praw:

Egzekwowanie swoich praw w Chinach nadal nie jest wolne od wyzwań, jednak uległo poprawie. Jest ono stosunkowo niedrogie. Skargi mogą być zgłaszane do Urzędu Przemysłu i Handlu (***Administration of Industry and Commerce (AIC)***) lub do Urzędu ds. Nadzoru Jakości, Kontroli i Kwarantanny (***Administration of Quality Supervision Inspection and Quarantine (AQSIQ)***)

## **ZAPAMIĘTAJ!**

- 1) Kluczowe znaki towarowe i loga należy jak najszybciej zarejestrować w Chinach;
- 2) Należy dokonać szerokiej rejestracji – ten sam znak towarowy może być użyty do oznaczenia podobnych produktów, wykorzystany w reklamie lub na opakowaniu;
- 3) Znak należy zarejestrować zarówno w alfabecie łacińskim, jak i pismem chińskim;
- 4) W przypadku przywłaszczenia znaku towarowego, należy rozważyć jego odkupienie za pośrednictwem chińskiej kancelarii prawnej.

## Transfer technologii do Chin - wskazówki

### **Joint-venture w zamian za dostęp do rynku chińskiego**

W niektórych sektorach (produkcja samochodów, lokomotyw kolejowych, taboru szynowego) przedsiębiorstwa zagraniczne muszą przystąpić do partnerstwa joint-venture z chińskim przedsiębiorstwem. Zgoda na stworzenie joint-venture jest uzależniona od dostarczenia konkretnej technologii. W wielu jednak przypadkach partnera nie wybiera się dowolnie, więc może on być naszym konkurentem.

W innych przypadkach, do rozszerzenia inwestycji wymagane jest ustanowienie lokalnego ośrodka badawczo-rozwojowego lub innej formy transferu know-how.

### **! Zalecenia:**

- Sprawdzaj partnera chińskiego, lokalizację i lokalną politykę przemysłową i prawo;
- Przeanalizuj cele potencjalnego partnera, prawa własności, zaangażowanie państwa;
- Złóż wnioski o ochronę odpowiednich praw własności intelektualnej na terenie Chin przed podjęciem negocjacji;
- Jasno określ z partnerem chińskim zakres wnioskowanego transferu technologii;
- Dołącz: umowy o zachowaniu poufności, klauzulę lojalności, klauzule ograniczające konkurencję;
- Wyraźnie określ prawa do użytkowania w przypadku rozwiązania joint-venture, prawa własności do wynalazków i wytworów stworzonych w ramach joint – venture;
- Sprawdź czy w przyszłości rozszerzenie inwestycji będzie wymagało dodatkowego transferu technologii;
- Opracuj procedury wewnętrzne, które miałyby na celu zagwarantowanie odpowiedniej ochrony podstawowych technologii;
- Dąż do udziału większościowego przedsiębiorstwa europejskiego (>51%);
- Pracuj ze spółką w pełni zależną, tam gdzie tylko jest to możliwe.

### Zamówienia publiczne

Warunkiem koniecznym do wzięcia udziału w przetargu publicznym przedsiębiorstwa zagranicznego w Chinach, jest zagwarantowanie, iż część produkcji będzie produkcją lokalną (może to być nawet 80 %). Za produkcję lokalną często nie jest uznawana produkcja zagraniczna spółek zależnych. Przedsiębiorstwo zagraniczne jest zmuszone współpracować z chińskim wykonawcą, któremu musi przekazać swoją technologię.



### **! Zalecenia:**

- Upewnij się, że złożyłeś wnioski patentowe i wnioski o znaki towarowe do odpowiedniej instytucji technologii;
- Upewnij się, że jasno określone są warunki przekazywania know-how;
- Podstawowe patenty zachowaj dla siebie, udzielaj licencje na swoje technologie;
- Udzielaj licencji i przekazuj technologie na ograniczona liczbę konkretnie wskazanych projektów w Chinach oraz na określony czas.

### Licencje i certyfikacja

Wiele produktów przed wejściem na chiński rynek musi uzyskać licencję wydaną przez chińskie ministerstwo lub certyfikację chińskiego instytutu certyfikującego. Niektóre procedury certyfikacji zakładają przeprowadzenie kontroli w zakładach produkcyjnych przedsiębiorstw. Instytucje te mogą również zadawać szczegółowe pytania, które są niezbędne do certyfikacji.

### Ochrona produktów i technologii

- Produkty w Chinach należy projektować w oparciu o strukturę modułową, różne moduły powinny być produkowane przez różnych producentów;
- Funkcje w kluczowych komponentach powinny być opracowywane na miejscu (in-house);
- Testy i integracja poszczególnych systemów powinna odbywać się na miejscu (in-house);
- Przekazuj stronie chińskiej know-how tylko w takim zakresie w jakim jest to konieczne;
- Każdą stronę wysłanego dokumentu zawierającego rysunki oznaczaj słowem „poufne”;
- Przekazywane części dostawcy chroń za pomocą patentów, znaków towarowych, projektów przed niedozwolonym kopiowaniem;
- Przeprowadzaj audyty u dostawcy;
- Zapis danych prowadź w Europie;
- Tam, gdzie jest to możliwe posiadaj na miejscu własny zespół wyspecjalizowany w ochronie know-how i prawie chińskim.

## **! Działaj systemowo**

- Zarejestruj patenty, znaki towarowe, projekty w Chinach i Europie;
- Formułuj umowy jednoznacznie, uwzględniaj w nich klauzule arbitrażowe;
- Upewnij się, że transfer know-how odbywa się na podstawie prawnej jasnej dla wszystkich stron;
- Upewnij się, że umowa o zachowaniu poufności została zawarta;
- Nałóż na kontrahenta obowiązek spełnienia wszystkich zasad administracyjnych, które dotyczą przywozu i wywozu technologii;
- Upewnij się, że płatności są egzekwowane;
- W umowach uwzględnij wszystkich możliwych dostawców i sublicencjobiorców;
- Określ w umowie, że dostawcy bez uzyskania zezwolenia nie mogą sprzedawać osobom trzecim produktów objętych umową;
- Ograniczaj liczbę udzielanych sublicencji.

### **Regionalne Biuro Województwa Łódzkiego i Miasta Łódź w Chengdu**

Izabela Kalinowska – Pełnomocnik Zarządu Województwa Łódzkiego

6F, West Building, La De Fang Si, 1480 Tianfu Avenue

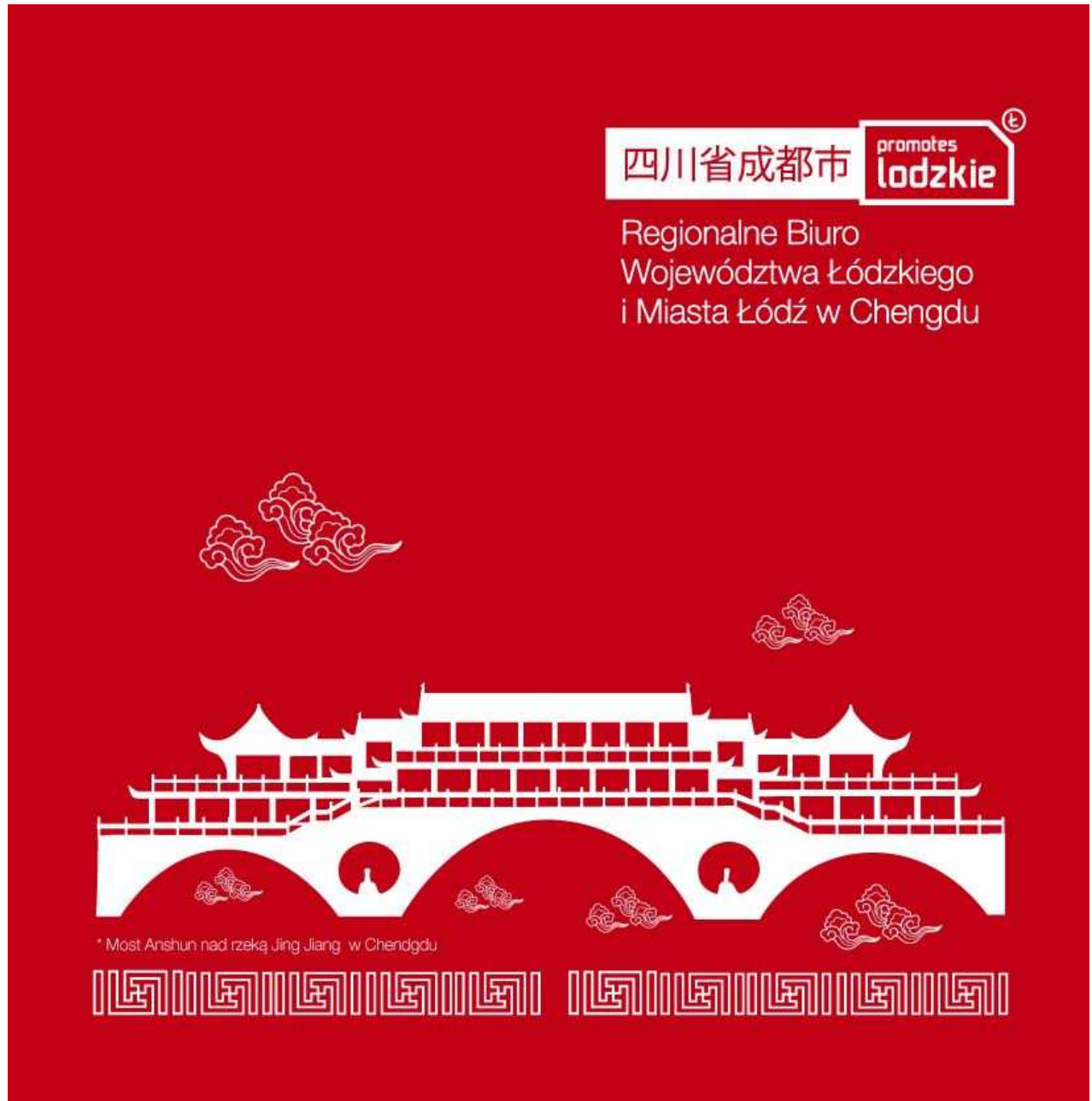
Chengdu, Sichuan, P.R. China, 610042

Tel.: +0086 130 760 673 52

Z telefonu kom.: +86 130 760 673 52

E-mail: [izabela.kalinowska@lodzkie.pl](mailto:izabela.kalinowska@lodzkie.pl)

*Publikacja została przygotowana ze współpracy z EU SME Center, China IPR SME Helpdesk i CCPIT Sichuan.*



**poradnik dla polskiego przedsiębiorcy  
z województwa łódzkiego  
zainteresowanego eksportem produktu do chin**

**łódź, 2014**

Chiński rynek staje się coraz bardziej otwarty dla produktów importowanych. Publikacja stanowi poradnik eksportera, który jeszcze planuje rozpocząć swoją przygodę z Chinami.

Przedsiębiorco, w celu lepszego przygotowania się do eksportu do Chin, odpowiedz sobie na kilka poniższych pytań:

- 1) **Czy moje produkty są dozwolone na eksport do Chin? Czy potrzebuje specjalnych pozwoleń, licencji?**
- 2) **Kto może importować produkty do Chin?**
- 3) **Przez jakie procedury muszę przejść?**



#### Lista produktów zakazanych do eksportu z Polski do Chin:

- żywe rośliny i nasiona;
- pasze pochodzenia zwierzęcego i inne;
- bydło i produkty pochodne;
- świeże owoce;
- świeże warzywa;
- nawozy biologiczne.

#### Eksportowanie produktów spożywczych i napojów do Chin - wymagania techniczne i etykietowanie

Produkty spożywcze zapakowane fabrycznie i napoje eksportowane do Chin muszą uzyskać świadectwo sanitarne i spełnić standardy dotyczące sposobu etykietowania. Wszystkie eksportowane produkty spożywcze podlegają inspekcji przeprowadzanej przez **China Exit-Entry Inspection & Quarantine Bureau (CIQ)**.

Chińskie procedury importowe związane z pierwszym transportem są długotrwałe i skomplikowane, jednak przy każdym następnym transporcie ulegają skróceniu. Ważne jest jednak posiadanie osoby zaufanej, która na miejscu może pomóc nam w załatwieniu wszelkich formalności związanych z importem produktu.

Pierwszym krokiem przy dokonaniu eksportu jest rejestracja naszego przedsiębiorstwa w **Chinese Ministry of Commerce (MOFCOM)**, jak również sprawdzenie czy przedsiębiorstwo musi dokonać rejestracji w **Chinese Certification and Accreditation Administration (CNCA)**.

Do przeprowadzenia pierwszej odprawy celnej należy:

- uzyskać świadectwo weryfikacji znakowania żywności importowanej wydane przez CIQ;
- spełnić wymagania celne;
- uzyskać świadectwo sanitarne wydane przez CIQ.

### Wymagane dokumenty:

- dokumentacja potwierdzająca uzyskanie pozwolenia na produkcję i sprzedaż produktu w kraju pochodzenie;
- dokumentacja popierająca przyjęcie wniosku o weryfikację etykiety;
- dokumenty transportowe.

Powyższe dokumenty powinny być dostarczone do lokalnego CIQ przed przyjęciem produktu w porcie przeznaczenia. Dodatkowo chińska etykieta produktu musi być zarejestrowana przed przyjęciem produktu w porcie przeznaczenia lub po jego przyjęciu. W praktyce dla zaoszczędzenia czasu zaleca się dokonanie rejestracji etykiety przed przybyciem produktu do portu przeznaczenia. Po przybyciu produktu do portu przeznaczenia, importer uiszcza podatek importowy. Następnie 3 - 5 paczek produktu spożywczego i 4-6 butelek napoju przekazywane są do CIQ w celu dokonania inspekcji. Po pozytywnym przejściu inspekcji CIQ wydaje **certyfikat**. Wszystkie produkty spożywcze zapakowane fabryczne i napoje muszą przejść przez te same procedury importowe. Procedury związane z etykietowaniem mogą się nieznacznie różnić w zależności od charakterystyki produktu.

### **Krok po kroku co należy zrobić:**

Lp.	Odpowiedzialna instytucja	Procedura	Czas realizacji
1	Certification and Accreditation Administration of China (CNCA)	Rejestracja przedsiębiorstwa eksportera	Trudno określić, w zależności od kraju eksportera
2.	Ministry of Commerce (MOFCOM)	Rejestracja przedsiębiorstwa importera	3-5 dni
3	MOFCOM	Ubieganie się importera o licencje importową	10 dni
4	Zebranie dokumentacji, która potwierdza uzyskanie pozwolenia na produkcję i sprzedaż produktu przez przedsiębiorstwo eksportujące w kraju pochodzenia: <ul style="list-style-type: none"> <li>- zezwolenie na prowadzenie działalności gospodarczej;</li> <li>- świadectwo pochodzenia;</li> <li>- kopia umowy z dostawcami.</li> </ul> Importer: <ul style="list-style-type: none"> <li>- zezwolenie na prowadzenie działalności związanej z dystrybucją</li> </ul> Transport: <ul style="list-style-type: none"> <li>- dokumenty od dostawcy zawierające następujące informacje: nazwa, adres, produkt, ilość produktu;</li> <li>- list przewozowy zawierający dokładne informacje o produkcie</li> </ul> Etykietowanie: <ul style="list-style-type: none"> <li>- dokumenty potwierdzające weryfikację etykiety;</li> <li>- 6 kopii etykiety;</li> <li>- kopia etykiety w języku kraju pochodzenia produktu;</li> </ul>		Dostarczenie dokumentów przed przybyciem produktu do portu przeznaczenia

	-dokumenty związane z uzyskaniem międzynarodowych certyfikatów potwierdzających jakość produktu; - dokumenty potwierdzające uzyskanie dodatkowych nagród np. jakościowych produktu; - dla produktów zdrowotnych należy dołączyć odpowiedni certyfikat Inne: - wszystkie dokumenty muszą być przetłumaczone na język chiński - na dokumentach musi widnieć pieczętka przedsiębiorstwa eksportującego		
5	CIQ	Uzupełnienie dokumentów przez importera	5 dni
6	CIQ	Weryfikacja etykiety	10-15 dni
7	CIQ	Zgłoszenie próbek przeznaczonych do inspekcji	2-3 dni
8	Urząd celny	Deklaracje celne	3 dni
9	Urząd celny	Odprawa celna	2 dni
10	CIQ	Inspekcja próbek	3-5 dni
11	CIQ	Naklejanie chińskich etykiet na produkt	
12		Wydanie produktu importerowi	

#### Etykietowanie:

Aplikacja dotycząca etykietowania musi być złożona w odpowiedniej instytucji przed wysłaniem produktu po raz pierwszy do Chin.

#### **Etykieta dla produktu spożywczego zapakowanego fabrycznie powinna zawierać następujące informacje:**

- nazwę produktu;
- typ produktu;
- nazwę i adres producenta;
- kraj pochodzenia;
- składniki wraz z wagą i objętością;
- waga netto i objętość;
- datę produkcji;
- datę przydatności do spożycia;
- instrukcję użycia;
- numer partii;

- klasyfikację produktu.

**Etykieta dla produktu przeznaczonego do specjalnych zastosowań dietetycznych powinna zawierać następujące informacje:**

- nazwę produktu;
- listę składników z wyszczególnieniem wagi i objętości;
- wartości odżywcze;
- waga netto i objętość;
- nazwę i adres producenta i dystrybutora;
- datę produkcji;
- sposób spożycia;
- klasyfikację produktu;
- klasę jakości.

**Etykieta alkoholi powinna zawierać następujące informacje:**

- kraj pochodzenia;
- listę składników
- procent zawartości alkoholu;
- nazwę i adres producenta;
- datę produkcji;
- waga netto i objętość;
- klasę jakości;
- numer licencji i pozwolenie na produkcję.

## Etykiety muszą być przetłumaczone na język angielski i chiński.

### Koszty:

Lp.	Procedura	Koszt
1	Licencja importowa	20 CNY
2	Procedura etykietowania	2000 CNY
3	Agencje importowe	2000-3000 CNY
4	Zaprojektowanie chińskiej etykiety	600 CNY

### Eksport mięsa do Chin

Z Polski do Chin dozwolony jest eksport następujących produktów mięsnych:

- **drób i produkty z drobiu;**
- **wszelkie jadalne części świń, podroby i narządy wewnętrzne.**

Każde przedsiębiorstwo pragnące eksportować swoje produkty do Chin powinno być zarejestrowane w **CNCA w Chinach**.

### Procedura rejestracji przedsiębiorstwa w Chinach:

- 1) Przedsiębiorstwo wypełnienia formularz ze strony:  
<http://www.cnca.gov.cn/cnca/extra/xzzq/00032.pdf> i dostarcza go do Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi
- 2) Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi sprawdza dokumenty i przeprowadza inspekcje
- 3) Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi przesyła aplikację do CNCA w Chinach
- 4) CNCA dokonuje analizy dokumentów
- 5) CNCA przekazuje informacje do Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi o przewidzianej inspekcji w zakładzie produkcyjnym
- 6) CNCA dokonuje inspekcji i sporządza raport
- 7) CNCA dokonuje analizy raportu inspekcji i wystawia numer dla przedsiębiorstwa.

Numer nadany przez CNCA obowiązuje przez **4** lata.

Przedsiębiorstwo, które otrzymało numer od CNCA powinno dostarczyć drogą elektroniczną otrzymany dokument logując się na stronie : [www.ire.eciq.cn](http://www.ire.eciq.cn)

Proces trwa **5** dni, przedsiębiorstwo nie ponosi żadnych kosztów.

Lista eksporterów mięsa zarejestrowanych w Chinach znajduje się na stronie internetowej:

<http://www.bjblx.cn/html/1995.html>



## **Eksport kosmetyków do Chin**

Wszystkie produkty eksportowane do Chin muszą otrzymać zezwolenie na sprzedaż. Dokument potwierdzający uzyskanie pozwolenia nazywany jest w Chinach: „**Administrative Approval**” lub „**Administrative Notification**”.

W Chinach kosmetyki klasyfikuje się jako:

- kosmetyki zwykłe, do których zaliczamy kosmetyki do pielęgnacji włosów, skóry, paznokci, zapachy, kosmetyki z przeznaczeniem do malowania, (make-up);
- kosmetyki ze specjalnym przeznaczeniem, do których zaliczamy kosmetyki na porost włosów, farby do włosów, kosmetyki do robienia trwałej na włosach, balsamy do ciała, dezodoranty, kremy z filtrem.

Procedura importowa kosmetyków zwykłych polega na zgłoszeniu produktu do **China Safe Food and Drug Administration (SFDA)**, a procedura importowa kosmetyków ze specjalnym przeznaczeniem wymaga również otrzymania zezwolenia na import, które jest ważne przez **4** lata. Cztery miesiące przed upływem daty zezwolenia, producent powinien zawiadomić o tym fakcie SFDA.

Dodatkowo wszystkie kosmetyki eksportowane do Chin muszą być poddane testom i weryfikacji przez **Chinese Inspection and Quarantine (CIQ)**, jak również przejść przez procedurę weryfikacji etykiety.

Dla kosmetyków eksportowanych do Chin po raz pierwszy, Chiński importer musi przygotować następujące dokumenty:

- deklarację, iż importowane produkty są zgodne z chińskimi standardami i prawem, jak również produkt nie spowoduje szkody dla zdrowia ludzi;
- formułę produktu;
- licencję dotyczącą higieny
- kopię etykiety w języku chińskim, oryginał etykiety w języku ojczystym;
- informacje o nazwie produktu, objętości/wadze, specyfikacji, kraju pochodzenia, dacie ważności, rynku docelowym sprzedaży, nazwie firmy pakującej;
- inne dokumenty wymagane przez General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine (AQSIQ)

### **Procedura ubiegania się o “Administrative Approval” lub „Administrative Notification”**

- 1) Wyznaczenie pełnomocnika: jednostka, która posiada osobowość prawną na terenie Chin;
- 2) Test– wszystkie kosmetyki eksportowane do Chin podlegają testom w specjalnie do tego przeznaczonych laboratoriach;

- 3) Aplikacja- przygotowanie dokumentów i wypełnienie wniosku aplikacyjnego wraz z przedstawieniem etykiety
- 4) Ewaluacja- SFDA dokonuje ewaluacji technicznej przedstawionych dokumentów i zatwierdza wnioski

#### Ad 1) Wyznaczenie pełnomocnika

Zgodnie z chińskim prawem dokumenty związane z uzyskaniem „Administrative Approval” lub „Administrative Notification” mogą być składane tylko przez pełnomocnika chińskiego, który posiada w Chinach osobowość prawną.

#### Ad 2) Testy

Wszystkie importowane produkty muszą w Chinach zostać poddane testom w specjalnie do tego przystosowanych laboratoriach. Próbkę produktu wraz z formułą i informacją o jego przeznaczeniu powinny być dostarczone do laboratorium wyznaczonego przez SFDA. Produkt powinien trafić do laboratorium w oryginalnym opakowaniu. Wszystkie dokumenty muszą być przetłumaczone na język chiński.

#### Ad 3) Aplikacja

Wniosek wraz z wynikami testów powinien być dostarczony do SFDA.

Dokumenty składające się na wniosek:

Kosmetyki zwykłe	
1	Wniosek aplikacyjny dotyczący importu produktu
2	Listę ze składnikami produktu przetłumaczoną na język chiński
3	Formułę produktu przetłumaczoną na język angielski i chiński
4	Listę standardów, które produkt spełnia
5	Listę kontroli jakości produktów, które produkt przeszedł
6	Informacje dotyczące etykiety
7	Kopię wyników testów przeprowadzonych przez chińskie laboratorium
8	Pełnomocnictwo udzielone chińskiej instytucji
9	Zaświadczenie producenta, że produkt spełnił standardy BSE
10	Zaświadczenie potwierdzające uzyskanie pozwolenia na produkcję i sprzedaż produktu na terenie kraju produkcji
11	Inne dodatkowe informacje

Kosmetyki ze specjalnym przeznaczeniem	
1	Wniosek aplikacyjny dotyczący importu produktu
2	Listę ze składnikami produktu przetłumaczoną na język chiński
3	Formułę produktu przetłumaczoną na język angielski i chiński
4	Krótką informacją przedstawiającą proces produkcji
5	Listę standardów, które produkt spełnił
6	Wyniki badań laboratoryjnych
7	Listę kontroli jakości produktów, które produkt przeszedł
8	Informacje dotyczące etykiety

9	Kopię wyników testów przeprowadzonych przez chińskie laboratorium
10	Pełnomocnictwo udzielone chińskiej instytucji
11	Zaświadczenie producenta, że produkt spełnił standardy BSE
12	Zaświadczenie potwierdzające uzyskanie pozwolenia na produkcję i sprzedaż produktu na terenie kraju produkcji
13	Inne dodatkowe informacje

### **Etykietowanie kosmetyków**

Etykiety kosmetyków eksportownych do Chin muszą zawierać następujące informacje:

- nazwę produktu;
- nazwę i adres producenta;
- wagę netto;
- skład produktu;
- okres trwałości;
- licencję producenta;
- znaki bezpieczeństwa;
- kraj pochodzenia;
- dane kontaktowe importera.

### **Ewaluacja**

W przeciągu **5** dni SFDA poinformuje importera o akceptacji wniosku. W przypadku, gdy wniosek nie zostanie zaakceptowany, SFDA poinformuje importera o przyczynach odrzucenia wniosku.

Obowiązkowe certyfikaty ( China Compulsory Certification)CCC

Lista produktów, które wymagają uzyskanie certyfikatu (CNCA 2007)

- 1) Kable i przewody elektryczne
- 2) Wyłączniki do obwodów, urządzeń zabezpieczających i przyłączy instalacyjnych
- 3) Aparatura elektryczna niskiego napięcia
- 4) Małe silniki zasilane prądem
- 5) Narzędzia elektryczne
- 6) Spawarki
- 7) Urządzenia elektryczne dla gospodarstw domowych i podobne
- 8) Sprzęt audio i video
- 9) Sprzęt informatyczny
- 10) Urządzenia oświetleniowe
- 11) Urządzenia do telekomunikacji

- 12) Pojazdy silnikowe i części ochronne
- 13) Opony samochodowe
- 14) Szkło bezpieczne
- 15) Maszyny rolnicze
- 16) Produkty z lateksu
- 17) Urządzenia medyczne
- 18) Sprzęt gaśniczy
- 19) Czujniki systemów alarmowych
- 20) Produkty wireless LAN
- 21) Materiały wykończenia wnętrz i remontowe
- 22) Zabawki
- 23) Produkty bezpieczeństwa informacji

Strona stworzona przez Komisję Europejską [www.madb.europa.eu](http://www.madb.europa.eu) pozwoli za pomocą kodu HS produktu odszukać niezbędne informacje na temat wymogów uzyskania niezbędnych certyfikatów CCC.

#### Procedura uzyskania certyfikatu CCC

- 1) Aplikacja – złożenie wszystkich wymaganych dokumentów do władz chińskich
- 2) Test – próbka produktu zostanie poddana testom w Chinach
- 3) Inspekcja fabryk – inspekcja wszystkich fabryk, które produkują komponenty wchodzące w skład produktu finalnego
- 4) Ewaluacja – podjęcie decyzji o nadaniu CCC
- 5) Znakowanie towaru – znakowanie produktu i nadanie stosowanego opakowania
- 6) Ponowne inspekcje fabryk – Inspekcje fabryk, które produkują komponenty składające się na produkt finalny dokonywane są co 12-18 miesięcy

#### Ad 1) Aplikacja

Proces aplikacji rozpoczyna się wypełnieniem formularza aplikacyjnego. Liczba potrzebnych dokumentów jest uzależniona od funkcjonalności danego produktu. Formularz aplikacyjny i dokumenty powinny być przygotowane w języku angielskim i chińskim.

Lista dokumentów potrzebnych do uzyskania certyfikatu CCC:

- Formularz aplikacyjny CCC i kwestionariusz dotyczący fabryk, które zostaną poddane inspekcji
- Opis produktu
  - schemat produkcji
  - zdjęcia produktu

- kopia znaku firmowego zarejestrowanego w Chinach i zagranicą (jeśli jest)
- lista dotycząca półproduktów, funkcjonalności, typu tworzywa, dostawców itp.
- deklaracja dotycząca klasyfikacji produktu (jeśli jest)
- schematy dotyczące produktu: blokowy, PCB itp.
- lista składników
- kopia kontraktu zawartego między producentem a importerem
- oryginał deklaracji o poufności
- kopia raportu CB
- kopia zezwolenia na prowadzenie działalności gospodarczej
- nazwa produktu, etykieta, instrukcja obsługi, etykiety ostrzegawcze w języku chińskim
- schemat organizacyjny zakładu produkcyjnego

Dokumenty należy złożyć do instytucji certyfikującej (**China Quality Certification Centre – CQC**). Po weryfikacji dokumentów, CQC wydaje numer i dokument, na którym widnieją informacje dotyczące płatności. Po dokonaniu płatności CQC przydziela laboratorium, w którym odbędą się testy. Wszystkie laboratoria znajdują się w Chinach.

Po uzyskaniu informacji o lokalizacji laboratorium, należy przesłać próbki do odpowiedniego laboratorium, najczęściej 2 próbki danego produktu.

## 2) Testy

Po otrzymaniu próbek przez laboratorium, laboratorium poinformuje o tym fakcie CQC i przystąpi do testów. Po zakończeniu testów, laboratorium prześle do CQC wyniki testu.

## 3) Inspekcja fabryk

CQC po otrzymaniu wyniku testu produktu wyznaczy termin inspekcji fabryki w kraju produkcji (Initial Factory Inspection). *Inspekcja przeprowadzana jest przez 2 osoby i może potrwać nawet tydzień.* Czas inspekcji uzależniony jest od liczby fabryk, w których są jest ona przeprowadzana.

Celem inspekcji jest weryfikacja standardów produkcji i sprawdzenie, czy produkt spełnia chińskie standardy.

**Producent jest zobowiązany pokryć koszty transportu i koszty pracy inspektora.**

Inspekcja fabryk składa się ze sprawdzenia czy :

- Zarządzanie jakością spełnia wymagania Narodowego Urzędu ds. Akredytacji (CNCA);

- Produkt przesłany jako próbka do Chin, jest produktem, który będzie sprzedawany w Chinach.

#### **Ponadto:**

- Proces nadania certyfikatu CCC musi być udokumentowany i wszystkie procedury z tym związane powinny odbywać się w osobno wydzielonym do tego celu miejscu;
- Fabryka musi posiadać urządzenia przeznaczone do przeprowadzenia testów lub zapewnić, iż testy okresowe produktu zostały przeprowadzone;
- Codzienne testy funkcjonalności produktu powinny być przeprowadzone a dokumentacja zachowana;
- Osoby odpowiedzialne za zarządzanie jakością powinny posiadać odpowiednie kwalifikacje;
- Standardy krajowe muszą być zachowane;
- Plan jakości i procedury równoważne powinny być ustalone dla konkretnego produktu;
- Powinna istnieć udokumentowana procedura, która zapewnia właściwe utrzymanie i wdrożenie znaku towarowego.

W przypadku uzyskania pozytywnego wyniku, fabryka otrzymuje numer ID, który może umieścić pod logiem CCC.

#### **4) Ewaluacja/ Sprawdzenie**

Raport dotyczący inspekcji fabryk przekazywany jest przez inspektorów do CQC w celu sporządzenia ostatecznej ewaluacji dokumentów. Na podstawie wszystkich otrzymanych dokumentów, CQC podpisuje i zatwierdza wydanie certyfikatu CCC.

#### **5) Znakowanie produktu**

Po nadaniu certyfikatu CCC, produkt musi przejść przez procedurę nadawania mu marki. Produkt może mieć nadany standardowy znak CCC lub znak może być zmieniony przez producenta. Uwaga zmiany znaków muszą być zawsze zaakceptowane przez CQC.

Znak CCC może być umieszczony na opakowaniu produktu.

#### **6) Ponowne inspekcje fabryk**

Ponowne inspekcje fabryk przeprowadzane są w terminie **12 - 18** miesięcy od ostatniej inspekcji. Są one przeprowadzane w laboratorium znajdującym się w Chinach.

Celem wykonywania ponownych inspekcji jest sprawdzenie, czy produkt spełnia wyznaczone wcześniej standardy. Przedsiębiorca jest informowany z wyprzedzeniem o planowaniu wykonaniu ponownej inspekcji.

Wyniki inspekcji przekazywane są do CQC, która następnie umożliwi dalsze używanie certyfikatu CCC. Certyfikat CCC ważny jest przez **5** lat od jego wydania. Przedsiębiorca na 90 dni przed jego wygaśnięciem powinien zgłosić ten fakt do CQC.

### Koszty uzyskania certyfikatu CCC

Koszt uzyskania certyfikatu CCC uzależniony jest od rodzaju produktu, na jaki udzielany jest certyfikat. Na koszt uzyskania certyfikatu składają się koszty cząstkowe, do których zaliczamy:

- Koszty złożenia aplikacji – **500 CNY**;
- koszty przeprowadzenia testu w laboratorium w Chinach – uzależnione od rodzaju produktu;
- Koszty inspekcji;
- Koszty transportu, zakwaterowania i wynagrodzenia dla inspektorów – **2 500 CNY** wynagrodzenia dla jednego inspektora plus koszty transportu, zakwaterowania i wyżywienia;
- Koszty CNCA związane ze znakowaniem produktu – **800 CNY**
- Koszty wykonania ponownych inspekcji -**2 500 CNY** wynagrodzenia dla jednego inspektora plus koszty transportu, zakwaterowania i wyżywienia;
- Koszty utrzymania znaku – **100 CNY/rok**
- Koszt certyfikatu – od 0.03 do 0.3 za znak, cena uzależniona od wielkości znaku;
- Koszty związane z uzyskaniem prawa do wydrukowania znaku - **450 CNY** za pierwszy rok, **300 CNY** za kolejny rok
- Koszty usług konsultingowych i tłumaczeń

**UWAGA!** Do produktów zwolnionych od konieczności uzyskania certyfikatu CCC należą:

- produkty z przeznaczeniem na wystawy;
- przedmioty osobistego użytku;
- produkty importowane dla celów R&D i z przeznaczeniem do testów;
- produkty z przeznaczeniem na re-export

## Procedura rejestracji znaku towarowego w Chinach

### 1) Wprowadzenie

W Chinach obowiązuje system rejestracji („**first-to-file**”), który jest oparty na pierwszeństwie zgłoszenia. Jako przedsiębiorca możemy utracić ochronę prawną, w przypadku gdy ktoś wcześniej zarejestrował już w tym państwie nasz znak towarowy. Dlatego też bardzo ważne jest dokonanie rejestracji swojego znaku towarowego przed rozpoczęciem działalności w Chinach. Czas rejestracji znaku towarowego w Chinach może potrwać nawet **10** miesięcy, a znaki towarowe obejmowane są ochroną dopiero po zakończeniu procesu rejestracji.

### 2) Procedury rejestracji

Znak towarowy może być w Chinach zarejestrowany w systemie krajowym lub międzynarodowym.

System krajowy:

Podmioty zagraniczne, które nie posiadają w Chinach swojej siedziby mogą dokonać zgłoszenia znaku towarowego, ale tylko za pośrednictwem lokalnego rzecznika patentowego. W ramach Porozumienia Nicejskiego, Chiny korzystają z międzynarodowej klasyfikacji towarów i usług. Koszt rejestracji wynosi **1 000 RMB** (plus honorarium prawnika) dla jednej klasy towarów bądź usług, która nie obejmuje więcej niż 10 jednostek. Każdy dodatkowy towar lub usługa wiąże się z dodatkową opłatą **100 RMB**.

System międzynarodowy:

Znaki towarowe, które zostały zarejestrowane w krajach europejskich nie są objęte ochroną w Chinach, chyba że zostały zarejestrowane również w Chinach. Za pośrednictwem Światowej Organizacji Własności Intelektualnej (WIPO) można zarejestrować znak towarowy w Chinach. Należy wystąpić do CTMO o wydanie certyfikatu, który potwierdzałby międzynarodową rejestrację znaku towarowego ważną w Chinach. Rejestracja taka trwa minimum **18** miesięcy.

## Porównanie rejestracji w systemie krajowym i międzynarodowym

- **Ważność** – Znaki towarowe, które zostały zarejestrowane w systemie krajowym lub międzynarodowym są ważne przez **10** lat. Mogą być one przedłużone o kolejne **10** miesięcy.
- **Certyfikat** – W ramach systemu krajowego otrzymuje się certyfikat w języku chińskim, który można wykorzystać w razie podejmowania działań na rzecz egzekwowania praw na terenie Chin. Przyspieszy on postępowanie prowadzone przez władze chińskie. W ramach systemu międzynarodowego należy zwrócić się do CTMO o wydanie certyfikatu w języku chińskim. Procedura może potrwać do trzech miesięcy.



## **! Zaleca się:**

- 1) Rejestrację znaku towarowego alfabetem łacińskim i chińskim w celu uniknięcia zarejestrowania identycznego lub podobnego znaku towarowego. W przypadku, gdy nazwa danej marki nie istnieje w postaci wyrażonej pismem chińskim, konsumenci w drodze tłumaczenia lub transliteracji stworzą sami taką wersję, jednak nie zawsze będzie ona przywoływała takie skojarzenia lub obrazy, jakie byśmy sobie życzyli.
- 2) Skorzystanie z pomocy prawnika zajmującego się znakami towarowymi, specjalisty od marketingu i lokalnych chińskich doradców w celu wykreowania chińskiej nazwy. Wykreowanie odpowiedniego wizerunku marki pozwoli na uniknięcie kosztownych błędów. **Chińczycy stanowią jedną czwartą światowych konsumentów. Dlatego też powinno się należycie zadbać o swój znak towarowy.**
- 3) Rejestrację znaku towarowego przed wejściem na rynek. Chińskie spółki bardzo często rejestrują znak towarowy firmy zagranicznej celem zbycia go zagranicznemu przedsiębiorstwu po wyższej cenie.

## **Handel znakami towarowymi**

W Chinach istnieje możliwość sprzedaży znaku towarowego. Istnieje internetowa platforma, która przeznaczona jest do sprzedaży znaków towarowych.

Unieważnienie znaku towarowego

Zasada nakazująca używanie znaku towarowego oznacza, iż zarejestrowany znak towarowy musi być używany po upływie określonego okresu początkowego pod rygorem jego nieważności. W Chinach okres ten wynosi 3 lata od momentu rejestracji.

Egzekwowanie swoich praw:

Egzekwowanie swoich praw w Chinach nadal nie jest wolne od wyzwań, jednak uległo poprawie. Jest ono stosunkowo niedrogie. Skargi mogą być zgłaszane do Urzędu Przemysłu i Handlu (***Administration of Industry and Commerce (AIC)***) lub do Urzędu ds. Nadzoru Jakości, Kontroli i Kwarantanny (***Administration of Quality Supervision Inspection and Quarantine (AQSIQ)***)

## **ZAPAMIĘTAJ!**

- 1) Kluczowe znaki towarowe i loga należy jak najszybciej zarejestrować w Chinach;
- 2) Należy dokonać szerokiej rejestracji – ten sam znak towarowy może być użyty do oznaczenia podobnych produktów, wykorzystany w reklamie lub na opakowaniu;
- 3) Znak należy zarejestrować zarówno w alfabecie łacińskim, jak i pismem chińskim;
- 4) W przypadku przywłaszczenia znaku towarowego, należy rozważyć jego odkupienie za pośrednictwem chińskiej kancelarii prawnej.

## Transfer technologii do Chin - wskazówki

### **Joint-venture w zamian za dostęp do rynku chińskiego**

W niektórych sektorach (produkcja samochodów, lokomotyw kolejowych, taboru szynowego) przedsiębiorstwa zagraniczne muszą przystąpić do partnerstwa joint-venture z chińskim przedsiębiorstwem. Zgoda na stworzenie joint-venture jest uzależniona od dostarczenia konkretnej technologii. W wielu jednak przypadkach partnera nie wybiera się dowolnie, więc może on być naszym konkurentem.

W innych przypadkach, do rozszerzenia inwestycji wymagane jest ustanowienie lokalnego ośrodka badawczo-rozwojowego lub innej formy transferu know-how.

### **! Zalecenia:**

- Sprawdzaj partnera chińskiego, lokalizację i lokalną politykę przemysłową i prawo;
- Przeanalizuj cele potencjalnego partnera, prawa własności, zaangażowanie państwa;
- Złóż wnioski o ochronę odpowiednich praw własności intelektualnej na terenie Chin przed podjęciem negocjacji;
- Jasno określ z partnerem chińskim zakres wnioskowanego transferu technologii;
- Dołącz: umowy o zachowaniu poufności, klauzulę lojalności, klauzule ograniczające konkurencję;
- Wyraźnie określ prawa do użytkowania w przypadku rozwiązania joint-venture, prawa własności do wynalazków i wytworów stworzonych w ramach joint – venture;
- Sprawdź czy w przyszłości rozszerzenie inwestycji będzie wymagało dodatkowego transferu technologii;
- Opracuj procedury wewnętrzne, które miałyby na celu zagwarantowanie odpowiedniej ochrony podstawowych technologii;
- Dąż do udziału większościowego przedsiębiorstwa europejskiego (>51%);
- Pracuj ze spółką w pełni zależną, tam gdzie tylko jest to możliwe.

### Zamówienia publiczne

Warunkiem koniecznym do wzięcia udziału w przetargu publicznym przedsiębiorstwa zagranicznego w Chinach, jest zagwarantowanie, iż część produkcji będzie produkcją lokalną (może to być nawet 80 %). Za produkcję lokalną często nie jest uznawana produkcja zagraniczna spółek zależnych. Przedsiębiorstwo zagraniczne jest zmuszone współpracować z chińskim wykonawcą, któremu musi przekazać swoją technologię.

### **! Zalecenia:**

- Upewnij się, że złożyłeś wnioski patentowe i wnioski o znaki towarowe do odpowiedniej instytucji technologii;
- Upewnij się, że jasno określone są warunki przekazywania know-how;
- Podstawowe patenty zachowaj dla siebie, udzielaj licencje na swoje technologie;
- Udzielaj licencji i przekazuj technologie na ograniczona liczbę konkretnie wskazanych projektów w Chinach oraz na określony czas.

### Licencje i certyfikacja

Wiele produktów przed wejściem na chiński rynek musi uzyskać licencję wydaną przez chińskie ministerstwo lub certyfikację chińskiego instytutu certyfikującego. Niektóre procedury certyfikacji zakładają przeprowadzenie kontroli w zakładach produkcyjnych przedsiębiorstw. Instytucje te mogą również zadawać szczegółowe pytania, które są niezbędne do certyfikacji.

### Ochrona produktów i technologii

- Produkty w Chinach należy projektować w oparciu o strukturę modułową, różne moduły powinny być produkowane przez różnych producentów;
- Funkcje w kluczowych komponentach powinny być opracowywane na miejscu (in-house);
- Testy i integracja poszczególnych systemów powinna odbywać się na miejscu (in-house);
- Przekazuj stronie chińskiej know-how tylko w takim zakresie w jakim jest to konieczne;
- Każdą stronę wysłanego dokumentu zawierającego rysunki oznaczaj słowem „poufne”;
- Przekazywane części dostawcy chroń za pomocą patentów, znaków towarowych, projektów przed niedozwolonym kopiowaniem;
- Przeprowadzaj audyty u dostawcy;
- Zapis danych prowadź w Europie;
- Tam, gdzie jest to możliwe posiadaj na miejscu własny zespół wyspecjalizowany w ochronie know-how i prawie chińskim.

## **! Działaj systemowo**

- Zarejestruj patenty, znaki towarowe, projekty w Chinach i Europie;
- Formułuj umowy jednoznacznie, uwzględniaj w nich klauzule arbitrażowe;
- Upewnij się, że transfer know-how odbywa się na podstawie prawnej jasnej dla wszystkich stron;
- Upewnij się, że umowa o zachowaniu poufności została zawarta;
- Nałóż na kontrahenta obowiązek spełnienia wszystkich zasad administracyjnych, które dotyczą przywozu i wywozu technologii;
- Upewnij się, że płatności są egzekwowane;
- W umowach uwzględnij wszystkich możliwych dostawców i sublicencjobiorców;
- Określ w umowie, że dostawcy bez uzyskania zezwolenia nie mogą sprzedawać osobom trzecim produktów objętych umową;
- Ograniczaj liczbę udzielanych sublicencji.

### **Regionalne Biuro Województwa Łódzkiego i Miasta Łódź w Chengdu**

Izabela Kalinowska – Pełnomocnik Zarządu Województwa Łódzkiego

6F, West Building, La De Fang Si, 1480 Tianfu Avenue

Chengdu, Sichuan, P.R. China, 610042

Tel.: +0086 130 760 673 52

Z telefonu kom.: +86 130 760 673 52

E-mail: [izabela.kalinowska@lodzkie.pl](mailto:izabela.kalinowska@lodzkie.pl)

*Publikacja została przygotowana ze współpracy z EU SME Center, China IPR SME Helpdesk i CCPIT Sichuan.*